

# Misalito Latin-Español

PARA REZAR LA MISA TRADICIONAL

POR LOS NOVIOS



# Misalito Latín-Español

PARA REZAR LA MISA TRADICIONAL

POR LOS NOVIOS



*Las Bodas de Caná*

**LA CELEBRACIÓN DEL MATRIMONIO**

Y

**LA MISA NUPCIAL COMPLETA**

SEGUNDA IMPRESIÓN

MAYO, 2019



Su Santidad, el Papa Benedicto XVI, ha declarado que **cualquier sacerdote del Rito Latino tiene la libertad de ofrecer la Misa Tradicional en Latín.**

En su Carta Apostólica *Summorum Pontificum* (7 de julio del 2007), el Papa explica que hay dos formas o usos del Rito Romano. El Misal Romano del 1970 (emitido por el Papa Paulo VI) es la forma Ordinaria; el Misal del 1962 (la más reciente edición de la Misa Tradicional en Latín) es la forma Extraordinaria. Dice además que para rezar cualquiera de las dos formas, « ... el sacerdote ya no necesita permiso de la Sede Apostólica ni de su Ordinario.»

En *Summorum Pontificum*, el Papa Benedicto XVI inicia nuevas condiciones para el uso del Misal del 1962. Estas condiciones sustituyen las provisiones de la Carta Apostólica *Ecclesia Dei* emitida por el Papa Juan Pablo II en el 2 de julio del 1988.

Nuestro Santo Padre de feliz memoria, el San Juan Pablo II, tenía una gran preocupación pastoral y compasión por todos los fieles. Debido a esta preocupación, en octubre del 1984 concedió permiso para ofrecer la Misa Tradicional en Latín del Rito Romano con la aprobación del obispo local. Ésta era la Misa que se había ofrecido en todas las Iglesias Católicas alrededor del mundo hasta después del Concilio Vaticano II. En su Carta Apostólica *Ecclesia Dei*, Su Santidad expandió las directrices anteriores, pidiendo su «amplia y generosa aplicación».

El sucesor de San Juan Pablo II, el Papa Benedicto XVI, apoyó constantemente la Tradición Litúrgica Latina durante su pontificado. En su libro del 1997 *Sal de la Tierra*, escribió: **«Soy de la opinión que el rito antiguo debe ser concedido con mucha más generosidad a todos los que lo desean.»**

Ahora ha proclamado *Summorum Pontificum* como ley de la Iglesia, efectivo el 14 de septiembre del 2007, Fiesta de la Exaltación de la Santa Cruz.

Cuando *Ecclesia Dei* fue reemplazado por *Summorum Pontificum* en septiembre del 2007, habían 230 misas tradicionales en latín ofrecidas los domingos con la aprobación de los obispos de 120 diócesis. Desde septiembre del 2007, **se han añadido casi 200 misas dominicales**, legando a 400 misas ofrecidas en 165 diócesis. En los EE.UU. 55 diócesis tienen 68 lugares donde se ofrece la misa diaria en la forma Extraordinaria. Se ofrecen otras misas ocasionalmente en días de la semana o en días de precepto.

El texto latín de la Misa utilizado en este Misalito es según la Edición Típica del 1962 del *Missale Romanum*. Las traducciones al español, oraciones y devociones se compilaron de varios misales tradicionales, todos de los cuales contaron con la Aprobación Eclesiástica.

Todo derecho reservado

**Coalition in Support of *Ecclesia Dei***

4545 W/ 63rd St., Chicago, Illinois 60629  
TEL 773-284-7785      [www.ecclesiadei.org](http://www.ecclesiadei.org)





## EL MATRIMONIO CRISTIANO

**D**ios consagra al sacerdote para ser Su ayudante en la tierra; Él da al sacerdote las llaves para abrir el Reino de los Cielos a los hombres. Así también Dios consagra al marido y mujer para ser Sus ayudantes en la preparación de los que un día estarán de pie alrededor de Su trono; Él permite que la sombra de Su poder creativo desciende sobre ellos; Él los llama a ser imagen viva de Su propia paternidad, para que sean los instrumentos mediante los cuales se poblará el Reino de los Cielos. El Matrimonio Cristiano es el fundamento del hogar cristiano, el criadero de la Iglesia: de ahí su dignidad.

La felicidad auténtica del esposo y de la esposa descansa sobre la gracia divina. Consiste en una mutua afinidad en la práctica de la religión y en los deberes y dificultades ordinarias de la vida. Alcanza su mayor grado cuando ellos se encuentran rodeados de niños que dependen de ellos para su sustento. Así se dan cuenta que son agentes visibles de Dios en una obra espiritual grande: Dios se revela a través de ellos en Su amor y cariño por los pequeños que les ha encargado.

## EL SACRAMENTO DEL MATRIMONIO

La celebración del matrimonio comprende diversos elementos. Lo esencial es el sacramento mismo, que mutuamente se dan los esposos a los pies del altar y ante la Iglesia en la persona de uno de sus sacerdotes, debidamente autorizado. Esta unión sacramental se realiza por la recíproca donación que el hombre y la mujer se hacen de sí mismos, donación que expresan por un acto de recíproca aceptación: el «sí» que los compromete. La ceremonia de la unión de las manos, con la colocación del anillo bendecido es el signo de la fidelidad prometida.

A la recepción del sacramento del matrimonio sigue ordinariamente la celebración del santo sacrificio de la misa, durante la cual, después del Paternoster y después de la Poscomunión da el sacerdote la bendición nupcial. En el momento en que dos cristianos se van a unir para fundar su vida sobre el amor, ningún ejemplo se les puede proponer más grande que el de Cristo dando su vida por amor a los suyos.

Tanto en esta bendición como en los demás textos propios de la misa del matrimonio, la liturgia describe las grandezas y las obligaciones del matrimonio cristiano. San Pablo lo compara a la unión de Cristo con la Iglesia, e invita al marido a amar a su mujer como Cristo amó a su Iglesia, sufriendo y muriendo por ella. La bendición nupcial, en una oración magnífica, expresa los más hermosos deseos que pueden ofrecerse a los esposos cristianos.

# LA CELEBRACIÓN DEL MATRIMONIO

Los contrayentes, con la acostumbrada solemnidad, seguidos de sus testigos, de sus parientes y amigos, se acercan al pie del altar, la prometida a la derecha de su prometido. Todos hacen genuflexión y se quedan de pie.

El sacerdote, revestido de sus ornamentos sacerdotales, sube al altar. Llamándolos por su nombre de pila, en presencia de al menos dos testigos, pregunta solemnemente a los contrayentes, dirigiéndose primero al novio:

S. N., ¿quieres recibir a N., aquí presente, por tu legítima esposa, según el rito de la santa Madre Iglesia?

R. **Sí quiero.**

S. N., ¿quieres recibir a N., aquí presente, por tu legítimo esposo, según el rito de la santa Madre Iglesia?

R. **Sí quiero.**

Después de haber verificado su consentimiento mutuo, el sacerdote invita a los esposos a darse la mano derecha. Luego cada uno se compromete al otro como sigue, recitando las palabras después del sacerdote.

El esposo dice primero:

**Yo, (nombre), te acepto a ti, (nombre), como mi legítima esposa y prometo serte fiel en lo próspero y en lo adverso, en la salud y en la enfermedad, y amarte y respetarte por todos los días de mi vida.**

Luego la esposa dice:

**Yo, (nombre), te acepto a ti, (nombre), como mi legítimo esposo y prometo serte fiel en lo próspero y en lo adverso, en la salud y en la enfermedad, y amarte y respetarte por todos los días de mi vida.**

El sacerdote confirma el matrimonio de que acaba de ser testigo e invita a los esposos a darse la mano derecha, y dice:

**Yo os uno en matrimonio en el nombre del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo. Amén.**

Luego bendice el anillo:



S. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

S. Dómine, exáudi oratióem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

S. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

S. Orémus.

Bénedic, ✠ Dómine, ánnulum hunc, quem nos in tuo nómine benedícimus, ✠ ut quæ eum gestáverit, fidelitátem íntegram suo sponso tenens, in pace et voluntáte tua permáneat atque in mútua caritáte semper vivat. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

*Entonces el sacerdote dice*

In nómine Patris, ✠ et Fílii, et Spírítus Sancti. Amen.

*Al terminar, añade*

S. Confirma hoc, Deus, quod operátus es in nobis.

R. A templo sancto tuo, quod est in Jerúsalem.

S. Kýrie, eléison. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

S. Pater noster (en silencio).

S. Et ne nos indúcas in tentatióem. (en voz alta)

R. Sed líbera nos a malo.

S. Salvos fac servos tuos.

R. Deus meus, sperántes in te.

S. Mitte eis, Dómine, auxiliúm de sancto.

R. Et de Sion tuére eos.

S. Esto eis, Dómine, turris fortitúdinis.

R. A fácie inimíci.

S. Dómine, exáudi oratióem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

S. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

S. Orémus.

Réspice, quæsumus, Dómine, super hos fámulos tuos et institútis tuis quibus propagatióem humáni géneris ordinásti, benígnus assiste, ut qui te auctóre jungúntur, te auxiliánte servéntur. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

S. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

R. Él ha hecho los cielos y la tierra.

S. Escucha, Señor, mi oración.

R. Y llegue hasta ti mi clamor.

S. El Señor sea con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

S. Oremos.

Bendice, Señor, este anillo que en tu nombre bendecimos, a fin de que la que lo lleve, conservando a su esposo una fidelidad íntegra, permanezca en tu paz y voluntad y viva siempre con él en mutuo amor. Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

El esposo pone en el dedo de su esposa el anillo que ya no se separará de ella. El sacerdote bendice este gesto y pide las gracias divinas para la unión irrevocable que acaba de realizarse.

En el nombre del Padre, y del Hijo ✠, y del Espíritu Santo.  
Amén.

S. Confirma, Señor, lo que has obrado en nosotros.

R. Desde tu santo templo de Jerusalén.

S. Kýrie, eléison. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

S. Pater noster (secreto).

S. Y no nos dejes caer en la tentación

R. Mas líbranos de mal.

S. Proteje, Señor, a tus siervos.

R. Que esperan en ti, Dios mío.

S. Envíales tu ayuda desde tu santuario.

R. Y protégenos desde Sión.

S. Sé para ellos, Señor, fortaleza inexpugnable.

R. Delante del enemigo.

S. Escucha, Señor, mi oración.

R. Y llegue a ti mi clamor.

S. El Señor sea con vosotros.

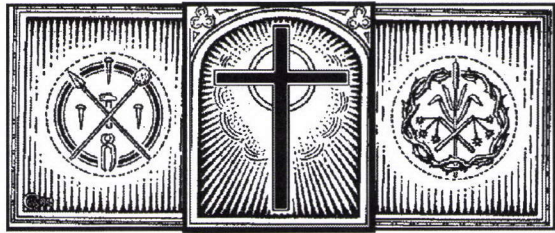
R. Y con tu espíritu.

Oremos.

Mira, Señor, a estos tus siervos, y protege la institución del matrimonio por el que has regulado la propagación del género humano, a fin de que, unidos por ti, disfruten ambos de tu socorro. Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

Terminada la recepción del sacramento, comienza la santa misa.



# Ordo Missæ

## MISA DE LOS CATECUMENOS

*El sacerdote, inclinándose al pie del altar, comienza el Santo Sacrificio,*

IN NÓMINE PATRIS, ✠ et Fílii, et Spíritus Sancti.  
Amen.

S. Introíbo ad altáre Dei.

A. Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

*Juntando las manos, dice:*

### JÚDICA ME—SALMO 42

JÚDICA ME, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo, et dolóso érué me.

A. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: / quare me repulísti, / et quare tristis incédo, / dum afflígit me inimícus?

S. Emítte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

A. Et introíbo ad altáre Dei: / ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

S. Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

A. Spera in Deo, / quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, / et Deus meus.

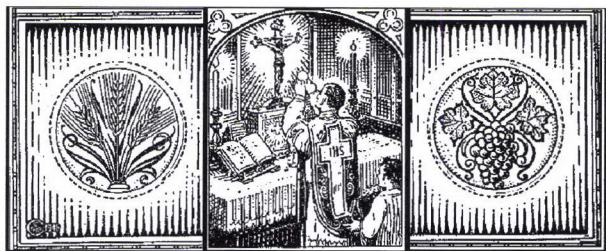
S. Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.

A. Sicut erat in princípío et nunc, et semper, / et in sæcula sæculórum. Amen.



El acólito responde al sacerdote. En las misas dialogadas toda la asamblea responde de rodillas.





# Ordinario De La Misa

## MISA DE LOS CATECUMENOS

EN EL NOMBRE DEL PADRE, ✠ y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

Sacerdote: Subiré al altar de Dios.

Acólito: Al Dios que es la alegría de mi juventud.

### SALMO 42—JÚDICA ME

JÚZGAME tú, ¡oh Dios!, y defiende mi causa de la gente malvada; líbrame del hombre inicuo y engañador.

A. Pues eres, ¡oh Dios!, mi fortaleza, ¿por qué me has desechado, y por qué he de andar triste, mientras me aflige el enemigo?

S. Envíame tu luz y tu verdad; éstas me guiarán y conducirán a tu santa morada y a tus tabernáculos.

A. Y subiré al altar de Dios; al Dios que es la alegría de mi juventud.

S. Te cantaré al son de la cítara, ¡oh Dios mío! ¿Por qué estás triste, alma mía, y por qué gimes dentro de mí?

A. Espera en Dios, pues he de alabarle más todavía, a él, que es mi Salvador y mi Dios.

S. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

A. Como era en un principio, ahora, y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

### DE RODILLAS\* EN LA MISA ORDINARIA HASTA EL EVANGELIO

✠ indica que el sacerdote hace la señal de la cruz. Durante la misa hace la señal de la cruz 52 veces, señal del sacrificio cruento de la Cruz representado y renovado en la misa.

En las misas dialogadas podemos unirnos al ayudante al hacer las respuestas.

Aquí el sacerdote nos recuerda el significado del altar y de la misa.

\*Se dan de esta manera las instrucciones para que el pueblo se arrodille, se ponga de pie, o se siente, en el margen del texto de la misa ordinaria y la solemne.

S. Introíbo ad altáre Dei.

A. Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

*Señalándose con la señal de la cruz, dice:*

S. Adjutórium nostrum ☩ in nómine Dómini.

A. Qui fecit cælum et terram.

*Juntando las manos y inclinándose humildemente, el sacerdote reza el Confiteor:*

S. Confíteor Deo omnipoténti, etc. (como abajo)

A. Misereátur tui omnípotens Deus, / et dimíssis peccátis tuis, / perdúcat te ad vitam ætérnam.

S. Amen.

*Los acólitos rezan ahora:*

**C**ONFITEOR DEO OMNIPOTÉNTI, / beátæ Mariæ semper Virgini, / beáto Michaéli Archángelo, / beáto Joánni Baptístæ, / sanctis Apóstolis Petro et Paulo, / ómnibus Sanctis, et tibi, Pater: / quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere: (*aquí se golpea el pecho tres veces*) / mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. / Ídeo precor beátam Mariam semper Virginem, / beátum Michaélem Archángelum, / beátum Joánnem Baptístam, / sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, / omnes Sanctos, et te, Pater, / oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

*Entonces el sacerdote, con las manos unidas, da la absolución, diciendo:*

S. Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

A. Amen.

S. Indulgéntiam, ☩ absolutiónem, et remissionem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

A. Amen.

*Inclina su cabeza y continua:*

S. Deus, tu convérsus vivificábis nos.

A. Et plebs tua lætábitur in te.

S. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

A. Et salutáre tuum da nobis.

S. Dómine, exáudi oratióne meam.

A. Et clamor meus ad te véniat.

S. Dóminus vobíscum.

A. Et cum spíritu tuo.



S. Subiré al altar de Dios.

A. Al Dios que es la alegría de mi juventud.

S. Nuestro auxilio ✠ está en el Señor.

A. Que hizo el cielo y la tierra.

S. Yo pecador, me confieso ... (como abajo)

A. Dios todopoderoso tenga misericordia de ti,  
y perdonados tus pecados, te lleve a la vida  
eterna. S. Amén.

Yo, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado san Miguel arcángel, al bienaventurado san Juan Bautista, a los santos apóstoles Pedro y Pablo, a todos los santos, y a ti, Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra; (*aquí se golpea el pecho tres veces*) por mi culpa, por mi culpa, por mi gravísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado san Miguel arcángel, al bienaventurado san Juan Bautista, a los santos apóstoles Pedro y Pablo, a todos los santos, y a ti, Padre, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

S. Dios todopoderoso se apiade de vosotros,  
y perdonados vuestros pecados, os lleve a  
la vida eterna. A. Amén.

S. El Señor omnipotente y misericordioso nos  
conceda el perdón, ✠ la absolución y la  
remisión de nuestros pecados.

A. Amén.

S. ¡Oh Dios!, volviéndote a nosotros, nos  
darás la vida.

A. Y tu pueblo se regocijará en ti.

S. Muéstranos, Señor, tu misericordia.

A. Y danos tu Salvador.

S. Escucha, Señor, mi oración.

A. Y llegue hasta ti mi clamor.

S. El Señor sea con vosotros.

A. Y con tu espíritu.

Tenemos que purificarnos antes de acercarnos a Dios; el sacerdote hace una admisión pública, tomando como testigos suyos la Iglesia triunfante y militante y todos los fieles presentes.

Todos se acusan de haber pecado. Purifican nuestras almas la misericordia de Dios, la intercesión de los santos y la absolución de la Iglesia.



Todos se hacen la señal de la cruz mientras el sacerdote da la absolución.

La palabra «Amén» dada en respuesta a esta y a las otras oraciones, indica que todos los asistentes se suscriban a las peticiones contenidas en las oraciones del sacerdote.



Primero extendiendo y luego uniendo sus manos, el sacerdote dice en voz alta

S. Orémus.

entonces, subiendo al altar, dice en secreto:

AUFER a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Besa el sacerdote el centro del altar, donde están encerradas las reliquias de los santos, diciendo,

ORÁMUS TE, Dómine, per mérita Sanctorum tuorum, quorum reliquiæ hic sunt, et ómnium Sanctorum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

Se dirige el sacerdote al misal, que se hallará en el lado derecho del altar. Al comenzar el Introito se hace la señal de la cruz.



**Introito** TOB. 7. 15; 8. 19

Deus, Israel, conjúngat vos: et ipse sit vobíscum qui misértus est duóbus únícis: et nunc, Dómine, fac eos plénius benedícere te. (T.P. Alleluia, alleluia.) Beáti omnes qui timent Dóminum: qui ámbulant in viis ejus.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

Deus, Israel, conjúngat vos: et ipse sit vobíscum qui misértus est duóbus únícis: et nunc, Dómine, fac eos plénius benedícere te.

El sacerdote vuelve al centro del altar.

KÝRIE, eléison.

A. Kýrie, eléison.

S. Kýrie, eléison.

A. Christe, eléison.

S. Christe, eléison.

A. Christe, eléison.

S. Kýrie, eléison.

A. Kýrie, eléison.

S. Kýrie, eléison.

S. Oremos.

### EL SACERDOTE SUBE AL ALTAR

TE suplicamos, Señor, borres nuestras iniquidades para que merezcamos entrar con pureza de corazón en el Santo de los santos. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

Sube al altar el sacerdote penetrado del sentimiento de Dios y de la grandeza de los santos misterios que va a celebrar.

TE rogamos, Señor, por los méritos de tus santos, cuyas reliquias yacen aquí, y por los de todos los santos, que te dignes perdonarme todos mis pecados. Amén.

La Iglesia de los primeros siglos celebraba la misa junto a la tumba de los mártires, para asociar así su sacrificio al del Salvador.

### *Introito Tob. 7.15; 8.19; Salmo. 127.1*

El dios de Israel sea con vosotros, y él mismo os de dos hijos únicos; y ahora Señor, haz te bendigan más y más (*T.P.* Aleluya, aleluya). Dichosos todos los que temen al Señor, los que andan en sus caminos.

R. Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en un principio, hoy, y siempre. Por los siglos de los siglos. Amén.

Las Oraciones Propias de la Misa (Introito, Colectas, Epístola, Gradual, Evangelio, Ofertorio, Secretas, Comunión, y Poscomuniones) son las que cambian, porque son específicas a un Domingo o Fiesta. Los Propios que se usan como ejemplos en este misalito son los de la Fiesta de la Santísima Trinidad.

### KYRIE

¡SEÑOR, misericordia!

A. ¡Señor, misericordia!

S. ¡Señor, misericordia!

A. ¡Cristo, misericordia!

S. ¡Cristo, misericordia!

A. ¡Cristo, misericordia!

S. ¡Señor, misericordia!

A. ¡Señor, misericordia!

S. ¡Señor, misericordia!

Cuando se reza el **Gloria**, el sacerdote extiende y luego junta sus manos, se inclina ligeramente, y reza:



**GLÓRIA** IN EXCÉLSIS DEO, / et in terra pax homínibus / bonæ voluntátis. / Laudámus te. / Benedícimus te. / Adorámus te. / Glorificámus te. / Grátias ágimus tibi / propter magnam glóriam tuam. / Dómine Deus, / Rex cæléstis, / Deus Pater omnípotens. / Dómine Fili unigénite, / Jesu Christe. / Dómine Deus, / Agnus Dei, / Fílius Patris. / Qui tollis peccáta mundi, / miserére nobis. / Qui tollis peccáta mundi, / súscipe deprecationem nostram. / Qui sedes ad dexteram Patris, / miserére nobis. / Quóniam tu solus Sanctus. / Tu solus Dóminus. / Tu solus Altíssimus, Jesu Christe. / Cum Sancto Spíritu, ✠ / in glória Dei Patris. / Amen.

Besa al altar, vuelve a la congregación, y dice:

S. Dóminus vobíscum.

A. Et cum spíritu tuo.

El sacerdote vuelve al misal, diciendo **Orémus**, y empieza la **Colecta**.



S. Orémus.

### *Colecta*

Exáudi nos, omnípotens et miséricors Deus: ut, quod nostro ministrátur officio, tua benedictióne pótius impleátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

A. Amen.

### *Epístola* EF. 5. 22–33

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios



Fratres: Mulieres viris suis súbditæ sint, sicut Dómino: quóniam vir caput est mulieris: sicut Christus caput est Ecclésiæ: Ipse, salvátor córporis ejus: Sed sicut Ecclésia subjécta est Christo, ita et mulieres viris suis in ómnibus. Viri, dilígite uxóres vestras, sicut et Christus diléxit Ecclésiám, et



## GLORIA

GLORIA A DIOS EN LAS ALTURAS. Y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad. Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te glorificamos. Gracias te damos por tu inmensa gloria, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre omnipotente. Señor, Hijo unigénito, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: Tú que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros. Tú que quitas los pecados del mundo, recibe nuestras súplicas. Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten misericordia de nosotros. Porque tú solo eres Santo, tú solo Señor, tú solo Altísimo, ¡oh Jesucristo!, con el Espíritu Santo, ✠ en la gloria de Dios Padre. Amén.

S. El Señor sea con vosotros.

A. Y con tu espíritu.

S. Oremos.

### *Colecta*

Óyenos, Dios omnipotente y misericordioso, para que el rito realizado por nuestro ministerio, reciba con tu bendición su cabal cumplimiento. Por Jesucristo nuestro Señor, quien vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, Dios, por los siglos de los siglos.

R. Amén.

### *Epístola* Ef. 5.22-33

Hermanos: La mujeres, sométanse a sus maridos, como al Señor, porque el hombre es cabeza de la mujer, como Cristo es cabeza de la Iglesia, cuerpo suyo, del cual es el Salvador. De donde, así como la Iglesia se sujeta a Cristo, así también las mujeres a sus maridos en todo. Vosotros, maridos, amad a vuestras esposas, como Cristo ha amado a su Iglesia y se ha entregado por ella, para santificarla, purificándola con el baño

## DE PIE

Misa Solemne

*El Gloria* es el máximo cántico de alabanza de la Iglesia. Rinde honor, gloria, y acción de gracias a la Santísima Trinidad.

La ceremonia del *Dominus vobiscum* que se repite varias veces durante la santa misa, demuestra cuan intimamente unidos deben estar los fieles y el sacerdote en el ofrecimiento del Sacrificio.

En la *colecta* resume el sacerdote, con el fin de presentarlas a Dios, las aspiraciones y los deseos que sugieren el misterio o la fiesta que se celebra.

## SENTADOS

Misa Solemne

La *epístola* está frecuentemente tomada de las epístolas de los apóstoles. En el curso del año desarrollan todo un cuerpo de doctrina, que ha de sernos familiar.



seípsum trádidit pro ea, ut illam sanctificáret, mundans lavácro aquæ in verbo vitæ, ut exhibéret ipse sibi gloriósam Ecclésiám, non habéntem máculam, aut rugam, aut áliquid hujúsmodi, sed ut sit sancta et immaculáta. Ita et viri debent dilígere uxóres suas, ut córpora sua. Qui suam uxórem diligit, seípsum diligit. Nemo enim umquam carnem suam ódio hábuit: sed nutrit, et fovet eam, sicut et Christus Ecclésiám: quia membra sumus córporis ejus, de carne ejus, et de óssibus ejus. Propter hoc relínquet homo patrem et matrem suam, et adhærébit uxóri suæ: et erunt duo in carne una. Sacraméntum hoc magnum est, ego autem dico in Christo, et in Ecclésiá. Verúm tamen et vos sínguli, unusquísque uxórem suam, sicut seípsum diligat: uxor autem tímeat virum suum.

A. Deo grátias.

*Fuera del Tiempo Pascual:*

### **Gradual** SALMO 127. 3

Uxor tua sicut vitis abúndans in latéribus domus tuæ.  
Fílii tui sicut novéllæ olivárum in circúitu mensæ tuæ.  
Allelúia, allelúia. Mittat vobis Dóminus auxílium de sancto: et de Sion tueátur vos. Allelúia.

*Después de la Septuagésima, en vez del aleluya, se reza el tracto:*

### **Tracto** SALMO 127. 4-6

Ecce sic benedicétur omnis homo, qui timet Dóminum. Benedícat tibi Dóminus ex Sion: et vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ. Et vídeas filios filiórum tuórum: pax super Israel.

### **Aleluya Pascual**

*En tiempo pascual no hay gradual ni tracto, sino dos aleluyas:*

Allelúia, allelúia. Mittat vobis Dóminus auxílium de sancto : et de Sion tueátur vos. Allelúia.  
Benedícat vobis Dóminus ex Sion: qui fecit cælum et terram. Allelúia.

del agua al que acompaña la fórmula sacramental, a fin de presentársela a sí mismo gloriosa, sin mancha ni arruga, no cosa semejante, sino santa e inmaculada. Así también los maridos deben amar a sus esposas como a sus propios cuerpos. Quien ama a su esposa, a sí mismo se ama. Y nadie jamás ha aborrecido su propia carne, sino que la sustenta y cuida, como lo hace Cristo con su Iglesia; puesto que somos miembros de su cuerpo. Por esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y se juntará con su mujer, y serán los dos una sola carne. Grande es este misterio; mas yo hablo con respecto a Cristo y a la Iglesia. Mas, fuera de esto, cada uno ame a su mujer como a sí mismo y la mujer respete a su marido.

***Gradual*** Salm. 127.3

Tu esposa será como vid fecunda en el interior de tu casa.  
Tus hijos, cual plantones de olivo en derredor de tu mesa.  
Aleluya, aleluya. Envíe el Señor su auxilio desde su santuario, y desde Sión os proteja. Aleluya.

El gradual, el aleluya y el tracto generalmente están tomados de los salmos.

***Tracto*** Salm. 127.4,6.

Así será bendecido el hombre que teme al Señor. El Señor te bendiga desde Sión y puedas ver en todos los días de tu vida la prosperidad de Jerusalén. Ver a los hijos de tus hijos y la paz sobre Israel.

Después de la Septuagésima, en vez del aleluya, el tracto.

***Aleluya Pascual*** Salm. 19.3; 133.3

Aleluya, aleluya. Envíe el Señor su auxilio sobre vosotros desde su santuario, y os proteja desde Sión.  
Aleluya. El Señor os bendiga desde Sión, él que ha hecho el cielo y la tierra. Aleluya.

En tiempo pascual no hay gradual ni tracto, sino dos aleluyas.



*El Misal se muda al lado del evangelio (a la izquierda del Tabernáculo), mientras el sacerdote, inclinándose al centro del altar con las manos juntas, dice:*



MUNDA COR MEUM ac lábia mea, omnípotens Deus, qui lábia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Jube, Dómine, benedícere.

Dóminus sit in corde meo, et in lábiis meis: ut digne et competéter annúntiem Evangélium suum. Amen.

***Evangelio*** MAT. 19. 3-6

*Vuelto al libro al lado del evangelio del altar, dice:*



*El evangelio se toma de uno de los cuatro evangelistas y es seleccionado por la lección útil que enseña.*

S. Dóminus vobíscum.

A. Et cum spírítu tuo.

S. ✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum.

A. Glória tibi, Dómine.

In illo témpore: Accessérunt ad Jesum pharisæi tentántes eum, et dicétes: Si licet hómini dimíttere uxórem suam quacúmque ex causa? Qui respóndens, ait eis: Non legístis, quia qui fecit hóminem ab inítio, másculum et féminam fecit eos? et dixit: Propter hoc dimíttet homo patrem, et matrem, et adhærébit uxóri suæ, et erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjúnxit, homo non séparet.

A. Laus tibi, Christe.

*El sacerdote besa el libro y dice:*

S. Per evangélica dicta, deleántur nostra delícta.

## MUNDA COR MEUM

PURIFICA mi corazón y mis labios, ¡oh Dios todopoderoso!, como purificaste los labios del profeta Isaías con un carbón encendido; dignate por tu bondad misericordiosa purificarme, de manera que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

Dame, Señor, tu bendición.

El Señor esté en mi corazón y en mis labios, para que anuncie digna y debidamente su Evangelio. Amén.

### *Evangelio* Mat. 19.3-6

S. El Señor sea con vosotros.

A. Y con tu espíritu.

S. Continuación del santo ✠ Evangelio según San Mateo.

A. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, llegaron a Jesús los fariseos para tentarle, y le dijeron: ¿Es lícito al hombre repudiar a su mujer por cualquier causa? Y Jesús les contestó: ¿No habéis leído que el creador, al principio los hizo hombre y mujer, y que dijo: Por esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá con su mujer y los dos no harán más que uno? Así que ya no son dos, sino uno solo. Pues, bien, lo que Dios ha unido, no lo separe el hombre.

A. Alabanza a ti, Cristo.

S. Por las palabras de este evangelio sean borrados nuestros pecados.

## HOMILÍA

### DE PIE.

Con el sacerdote nos hacemos la señal de la cruz en la frente, para señalar nuestra creencia en el evangelio; en los labios, para señalar que lo respetamos en nuestro hablar; y encima del corazón para señalar que lo amamos.

Es la costumbre que el sacerdote lea la epístola y el evangelio en el vernáculo antes de predicar la homilía.

### SENTADOS

*El sacerdote vuelve al centro del altar.*

Se dice el Credo los domingos, las fiestas de la Santísima Virgen, de los apóstoles y evangelistas, y en otras fiestas principales.



CREDO IN UNUM DEUM, / Patrem omnipotén-  
tem, / factórem cæli et terræ, / visibílium ómnium  
et invisibílium. / Et in unum Dóminum Jesum  
Christum, / Fílium Dei unigénitum. / Et ex Pa-  
tre natum / ante ómnia sæcula. / Deum de Deo, /  
lumen de lúmine, / Deum verum de Deo vero.  
/ Génitum, non factum, / consubstantiálem  
Patri: / per quem ómnia facta sunt. / Qui  
propter nos hómnes / et propter nostram  
salútem / descéndit de cælis. / *(Aquí todos de rodillas):*

ET INCARNÁTUS EST  
DE SPÍRITU SANCTO /  
EX MARÍA VÍRGINE: /  
ET HOMO FACTUS EST. *(de pie)*

Crucifixus étiam pro nobis: / sub Póntio Pi-  
láto / passus, et sepúltus est. / Et resurréxit  
tértia die, / secúndum Scriptúras. / Et ascéndit  
in cælum: / sedet ad déxteram Patris. /  
Et íterum ventúrus est cum glória / judicáre  
vivos et mórtuos: / cujus regni non erit  
finis. /

Et in Spíritum Sanctum, / Dóminum et vivi-  
ficántem: / qui ex Patre, Filióque procédit.  
/ Qui cum Patre, et Filio / simul adorátur, /  
et conglorificátur: / qui locúsus est per  
Prophétas. / Et unam, sanctam, cathólicam /  
et apostólicam Ecclésiam. / Confíteor unum  
baptisma / in remissiónem peccatórum. / Et  
exspécto resurrectiónem mortuórum. / Et  
vitam ✠ ventúri sæculi. / Amen.

*Besa el altar y volviendo al pueblo, dice:*

S. Dóminus vobíscum.

A. Et cum spíritu tuo.

S. Orémus.



## CREDO

CREO EN UN SOLO DIOS, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra, de todas las cosas visibles e invisibles. Y en un solo Señor Jesucristo, Hijo unigénito de Dios. Nacido del Padre antes de todos los siglos. Dios de Dios, luz de luz, Dios verdadero de Dios verdadero. Engendrado, no hecho, consubstancial al Padre, por quien se hicieron todas las cosas. Quien por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación, bajó de los cielos. *(Aquí todos de rodillas)*

Y TOMÓ CARNE,  
POR OBRA DEL ESPÍRITU SANTO,  
DE MARÍA VIRGEN,  
Y SE HIZO HOMBRE. *(de pie)*

Crucificado también por nosotros, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, y fué sepultado. Y resucitó al tercer día, según las Escrituras. Y subió al cielo y está sentado a la diestra del Padre. Y otra vez ha de venir con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos, y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y vivificador, que procede del Padre y del Hijo; que con el Padre y el Hijo juntamente es adorado y glorificado, que habló por medio de los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos. Y la vida ✠ del siglo venidero. Amén.

S. El Señor sea con vosotros.

A. Y con tu espíritu.

S. Oremos.

## DE PIE

En las misas solemnes, siéntense cuando el sacerdote se siente, mientras el coro canta.

El credo es nuestra profesión de fe pública y solemne. El Credo de Nicea se formuló en contra de errores en la Iglesia primitiva.

## GENUFLEXIÓN

Las doctrinas del credo entero tienen su fundamento por todas partes del Nuevo Testamento. También forma un resumen de la vida de Cristo.

En las misas solemnes, el Credo se reza por el sacerdote, y se canta por el coro.

## DE PIE



## MISA DE LOS FIELES OFERTORIO

*En el centro del altar, el sacerdote lee el verso del Ofertorio.*

**Ofertorio** SALMO 30. 15, 16

In te sperávi, Dómine: dixi: Tu es Deus meus:  
in má nibus tuis témpora mea. (T.P. Allelúia.)

*Se toca la campanilla una vez.* 

*Toma la patena con la hostia, y la ofrece:*



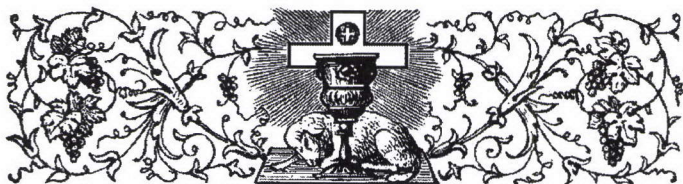
**SÚSCIBE, SANCTE PATER, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indígnus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerábilibus peccátis, et offensió nibus, et negligétiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus cristiánis vivis atque defúntis: ut mihi et illis proficiat ad salútem in vitam ætérnam. Amen.**

*Haciendo la señal de la cruz con la patena, pone la hostia encima del corporal.*

*Prepara el cáliz a la derecha del altar. Antes de ofrecer el cáliz, se echan al vino algunas gotas de agua. El sacerdote bendice el agua antes de que se mezcla, diciendo:*

**DEUS, ✠ qui humanæ substántiæ dignitátem mirábíliter condidísti et mirábílius reformásti: da nobis, per hujus aquæ et vini mystérium, ejus divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Jesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus: per ómnia sæcula sæculórum. Amen.**





## MISA DE LOS FIELES OFERTORIO

*Ofertorio* Salm. 30.15-16

En ti, Señor, he puesto mi confianza; he dicho: Tú eres mi Dios: en tus manos están mis días (T.P. Aleluya).

### OFRENDA DEL PAN Y DEL VINO

RECIBE, ¡oh Padre santo, Dios omnipotente y eterno!, esta hostia inmaculada, que yo, indigno siervo tuyo, te ofrezco a ti, mi Dios vivo y verdadero, por mis innumerables pecados, ofensas y negligencias, y por todos los presentes, y también por todos los fieles cristianos vivos y difuntos, a fin de que a mí y a ellos nos aproveche para la salvación y la vida eterna. Amén.

OH DIOS!, ✠ que de modo admirable creaste la dignidad de la naturaleza humana, y de modo más admirable la restauraste, danos por el misterio de esta agua y de este vino, participar de la divinidad de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que se dignó participar de nuestra humanidad. El cual vive y reina contigo en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

**SENTADOS  
EN LA MISA  
ORDINARIA  
HASTA EL  
SANCTUS**

Con el ofertorio se entra en la celebración del sacrificio. Al ofrecer el pan y el vino, se tiene ya presente la ofrenda del mismo Cristo, en quien se han de convertir.

La hostia que se va a consagrar yace en la patena, que fue solemnemente consagrada para llevar el Cuerpo de Cristo.

El antiquísimo rito de echar unas gotas de agua al vino simboliza la unión de los cristianos con Cristo. El agua también sugiere la que emanó del costado del Cristo crucificado.



*Volviendo al centro del altar, toma el cáliz y lo ofrece a Dios:*



**OFFÉRIMUS** TIBI, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salute, cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.

*El sacerdote hace la señal de la cruz con el cáliz y, poniéndolo encima del corporal, lo cubre con la palia. Inclínándose, continúa:*

**IN** SPÍRITU HUMILITÁTIS et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

*Elevando sus ojos y extendiendo sus manos, dice:*

**VENI**, sanctificátor omnípotens ætérne Deus: et bénedic ✠ hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

---

*En las misas solemnes el sacerdote bendice el incienso, diciendo:*

**PER** INTERCESSIÓNEM beáti Michaélis Archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsum istud dignétur Dóminus benedícere ✠, et in odórem suavitátis accípere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

*Incienso el pan y el vino en el altar con las palabras,*

**INCÉN**SUM istud a te benedíctum ascéndat ad te, Dómine: et descéndat super nos misericórdia tua.

*Luego incienso la cruz y todo el altar, mientras dice tres versículos del salmo 140.*

**DIRIGÁ**TUR, Dómine, orátio mea, sicut incénsum, in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrificium vespertínium.

Pone, Dómine, custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declínet cor meum in verba malítiæ, ad excusándas excusatiónes in peccátis.

*Entrega el incensario al diácono, diciendo,*

**ACCÉ**NDAT in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flammam ætérnæ caritátis. Amen.

*Incienso el diácono al sacerdote, a los clérigos, y al pueblo.*

---

**TE OFRECEMOS**, Señor, el cáliz de salvación, implorando tu clemencia para que suba como suave aroma hasta la presencia de tu divina majestad, por nuestra salvación y por la del mundo entero. Amén.

**RECÍBENOS**, Señor, al presentarnos a ti con espíritu humillado y corazón contrito; y el sacrificio que hoy te ofrecemos, ¡oh Señor Dios!, llegue a tu presencia, de manera que te sea grato.

**VEN**, Santificador todopoderoso, Dios eterno, y bendice ✠ este sacrificio, preparado para gloria de tu santo nombre.

---

### INCENSACIÓN

(EN LAS MISAS SOLEMNES)

**DÍGNESE** el Señor, por la intercesión de san Miguel arcángel, que asiste a la diestra del altar del incienso, y por la de todos sus escogidos, bendecir ✠ este incienso y aceptarlo como suavísimo perfume. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

**ESTE incienso**, por ti bendecido, suba hasta ti, Señor, y descienda sobre nosotros tu misericordia.

**ASCIENDA**, Señor, mi oración ante tu presencia como el incienso, sea la elevación de mis manos como la ofrenda de la tarde.

**Pon**, Señor, guarda a mi boca y un candado a mis labios; para que no se deslice mi corazón a palabras maliciosas, que sirven de pretexto al pecado.

**ENCIENDA** el Señor en nosotros el fuego de su amor y la llama de su eterna caridad. Amén.

---

El sacerdote implora a Dios que el sacrificio preparado le sea aceptable, e invoca al Espíritu Santo para que lo bendiga.

La incensación del altar recuerda aquellas otras que en el momento de su consagración se multiplicaron para hacer de él un dominio sagrado, propio para el sacrificio y reservado a solo Dios.

Lo que se ofrece al Dios vivo es: 1) pan; 2) vino; 3) nosotros mismos—todos los fieles. Así, se incienso a este nota triple don ofrecido a Dios, porque todos los fieles, por este ofrecimiento, se hacen santos para Dios.

Se vuelve el sacerdote a la derecha del altar. Se lava las manos, mientras recita algunos versículos del salmo 25.



LAVÁBO inter innocéntes manus meas: et circúmdabo altáre tuum, Dómine. Ut áudiam vocem laudis: et enárrem univérsa mirabília tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sánguinem vitam meam. In quórum mánibus iniquitátes sunt: délixtera eórum repléta est munéribus.

Ego autem in innocéntia mea ingrèssus sum: rédime me, et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto: in ecclésiis benedícam te, Dómine.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Inclinándose hacia centro del altar, junta las manos, diciendo:

SÚSCIPE, SANCTA TRÍINITAS, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiόnis, et ascensiόnis Jesu Christi, Dómini nostri: et in honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti Joánnis Baptístæ, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istórum, et ómnium Sanctorum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem: et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.



Besa el altar; luego se vuelve hacia los fieles y pronuncia las primeras dos palabras en voz alta, después se vuelve hacia el altar mientras concluye la oración.

ORÁTE, FRATRES: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

A. Suscípíat Dóminus sacrificium de mánibus tuis / ad laudem et glóriam nóminis sui, / ad utilitátem quoque nostram, / totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

S. Amen. *(El sacerdote responde en voz baja.)*





## LAVATORIO—SALMO 25.6-12

LAVARÉ mis manos en la inocencia, y rodearé, Señor, tu altar. Haciendo resonar cánticos de alabanza, y pregonando todas tus maravillas. Amo, Señor, la belleza de tu casa, y el lugar donde reside tu gloria. No pierdas, Dios mío, mi alma con los impíos, ni mi vida con los hombres sanguinarios, en cuyas manos no se ve más que iniquidad, cuya diestra está colmada de regalos.

Mas yo camino según mi inocencia; sálvame, Señor, y apiádate de mí. Mi pie ha permanecido en el camino recto; te bendeciré, Señor, en las asambleas.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en un principio, ahora, y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

## ORACIÓN A LA SANTÍSIMA TRINIDAD

RECIBE, Trinidad santa, esta ofrenda, que te ofrecemos en memoria de la Pasión, resurrección y ascensión de Jesucristo, nuestro Señor, y en honor de la bienaventurada siempre Virgen María, y de san Juan Bautista, y de los santos apóstoles Pedro y Pablo, y de éstos, y de todos los santos; sea para ellos venero de honra, y para nosotros, de salvación, y dígnense interceder por nosotros en el cielo aquéllos cuya memoria veneramos en la tierra. Por el mismo Cristo nuestro Señor. Amén.

## ORATE FRATRES

ORAD, hermanos, para que este sacrificio mío, que es también vuestro, sea agradable a Dios Padre todopoderoso.

A. Reciba el Señor de tus manos este sacrificio en alabanza y gloria de su nombre, y también para bien nuestro y de toda su santa Iglesia.

S. Amén. *(El sacerdote contesta en voz baja.)*

Al lavarse las manos, pide el celebrante la pureza del alma, evocada en los versículos del salmo que recita.

Esta oración resume perfectamente el sentido y el alcance de la misa.

Sintiéndose indigno, el sacerdote vuelve a los fieles y les pide sus oraciones.

Con las manos extendidas el sacerdote reza en silencio,

El secreta es esencialmente una oración sobre las ofrendas. Une el ofertorio al canon, en que se hace la oblación del sacrificio.



El Prefacio es una llamada a dar gracias a Dios Padre, mediante Jesucristo, en unión con todos los espíritus celestiales. Esta oración de acción de gracias y de alabanza varía con las fiestas principales.

Se tocan las campanillas tres veces.



### Secreta

Súscipe, quæsumus, Dómine, pro sacra connúbii lege munus oblátum: et, cujus largítor es óperis, esto dispósitor. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus,

*Concluye en voz alta:*

S. Per ómnia sæcula sæculórum.

A. Amen.

S. Dóminus vobíscum.

A. Et cum spíritu tuo.

S. Sursum corda.

A. Habémus ad Dóminum.

S. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

A. Dignum et justum est.

*Separando las manos y manteniéndolas extendidas, dice:*

VERE DIGNUM ET JUSTUM EST, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicétes:

*Junta las manos otra vez, y dice inclinándose:*

SANCTUS, SANCTUS, SANCTUS, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis.

✠ Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

### *Secreta*

Te rogamos, Señor, recibas la ofrenda que te presentamos, para atraer tus bendiciones sobre la santa ley del matrimonio; y pues tú has sido autor, sé también su ordenador. Por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor.

S. Por todos los siglos de los siglos.

A. Amén.

S. El Señor sea con vosotros.

A. Y con tu espíritu.

S. Arriba los corazones.

A. Los tenemos elevados al Señor.

S. Demos gracias al Señor, Dios nuestro.

A. Digno y justo es.

### **PREFACIO**

EN VERDAD ES DIGNO Y JUSTO, equitativo y saludable que en todo tiempo y lugar te demos gracias, Señor santo, Padre omnipotente, Dios eterno, por Cristo nuestro Señor. Por quien los Ángeles alaban a tu majestad, las Dominaciones la adoran, tiemblan las Potestades, los Cielos y las Virtudes de los cielos, y los bienaventurados serafines la celebran con igual júbilo. Te rogamos que con sus alabanzas recibas también las nuestras cuando te decimos con humilde confesión:

### **SANCTUS**

SANTO, SANTO, SANTO es el Señor, Dios de las fuerzas celestiales; llenos están los cielos y la tierra de su gloria. ¡Hosanna en las alturas!

✠ Bendito, el que viene en el nombre del Señor.  
¡Hosanna en las alturas!

El secreta se reza en silencio porque aquí el sacerdote actúa como mediador hablando directamente a Dios de parte del hombre.

Une el ofertorio al canon, en que se hace la oblación del sacrificio.

### **DE PIE**

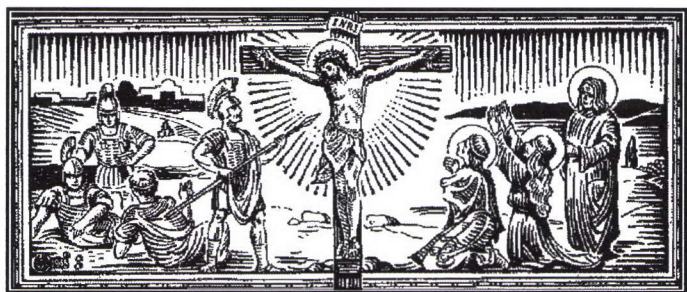
Misa Solemne

El Prefacio, que comienza el canon de la misa, es un himno de acción de gracias y de alabanza. Siempre es seguido por el himno de los ángeles, el Sanctus.

El himno triunfal de los ángeles, el *Trisagion* (tres veces santo), se dirige a las tres Personas Divinas. Está tomado de Isaías 6,3; del salmo 117; y de Mateo 21,9, las acamaciones con las cuales Jesús fue recibido en su entrada solemne a Jerusalén.

**DE  
RODILLAS  
EN LA MISA  
ORDINARIA EL  
ULTIMO  
EVANGELIO**





## CANON

*El sacerdote se inclina profundamente, besa el altar, bendice las ofrendas y dice en secreto:*

La palabra *Canon* se derive del griego y significa: regla, dirección, orden. El Canon incluye las formas fijas de oración en la misa, desde el *Sanctus* hasta el *Padrenuestro*.

Oraciones para la Iglesia y las autoridades eclesiásticas.

Oraciones para los que el sacerdote quiere especialmente encomendar a Dios, y para todos los presentes.

**TE** ÍGITUR, clementíssime Pater, per Jesum Christum Fílium tuum Dóminum nostrum, súpplíces rogámus, ac pétimus, uti accépta hábeas, et benedícas, hæc ✠ dona, hæc ✠ múnera, hæc ✠ sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre, et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro N ... et Antístite nostro N ... et ómnibus orthodóxis, atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

**MEMÉNTO**, DÓMINE, famulórum famularúmque tuárum N ... et N ... et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est, et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se, suísque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ: tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.



## CANON

### ORACIONES ANTES DE LA CONSAGRACIÓN

#### Para la Iglesia

TE SUPPLICAMOS, pues, y te pedimos, ¡oh Padre clementísimo!, por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, que aceptes y bendigas estos ✠ dones, estos ✠ presentes, estos ✠ santos sacrificios sin mancilla. En primer lugar los ofrecemos por tu santa Iglesia católica—dígnate darle paz, defenderla, mantenerla unida y gobernada por toda la redondez de la tierra—, juntamente con tu siervo nuestro papa N., y nuestro obispo N., y todos los que, fieles a la verdadera doctrina, profesan la fe católica y apostólica.

#### Memento de los Vivos

ACUÉRDATE, SEÑOR, de tus siervos y siervas N. y N., y de todos los aquí presentes, cuya fe y devoción te son conocidas, por los cuales te ofrecemos, o ellos mismos te ofrecen, este sacrificio de alabanza, por sí y por todos los suyos, por la redención de sus almas, por la esperanza de su salvación y conservación; y encomiendan sus deseos a ti, Dios eterno, vivo y verdadero.

Por medio de Cristo, pide el sacerdote que Dios se digne aceptar el sacrificio de su Hijo, ofrecido por la redención de los hombres a la gloria de la divina majestad.

Ora en primer lugar por toda la Iglesia, por el Papa, el obispo de la diócesis, y por los obispos del mundo entero.

En unión con el sacerdote, mencione aquí los nombres de las personas y las intenciones para las cuales usted ofrece la Víctima

*El sacerdote dice en secreto,*

Divina.

El sacerdote venera a los miembros de la Iglesia Triunfante e implora su apoyo.



COMMUNICANTES, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genitrícis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsq;uæ concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

*Extiende el sacerdote sus manos sobre las ofrendas.*

Sé toca la campanilla una vez.



HANC ÍGITUR oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

*Bendice de nuevo el sacerdote las ofrendas.*

QUAM OBLATIÓNEM TU, Deus, in ómnibus, quæsumus, beneñdíctam, adscrípñtam, ratióñabilem, acceptabilémque fácere dignéris: ut nobis Corñpus, et Sanñguis fiat dilectíssimi Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi.



## Invocación de los Santos

UNIDOS en una misma comunión, veneramos la memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor; la de su esposo, San José, y también la de tus bienaventurados apóstoles y mártires, Pedro y Pablo, Andrés, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo, Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián, y la de todos tus santos; por cuyos méritos y ruegos te suplicamos nos concedas que en todas las cosas nos defienda el auxilio de tu protección. Por el mismo Cristo, Señor nuestro. Amén.

Se une a los santos del cielo, en particular a la Santísima Virgen María, a los apóstoles y a los mártires, y pide el apoyo de sus méritos y su oración.

## ORACIONES EN LA CONSAGRACIÓN

### Oblación de la Víctima

TE SUPPLICAMOS, pues, Señor, te dignes aceptar aplacado esta oblación de tus siervos, que es también la de toda tu familia. Dispón en tu paz los días de nuestra vida, y manda que seamos preservados de la eterna condenación, y contados en la grey de tus elegidos. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA CUAL oblación te suplicamos, ¡oh Dios!, te dignes hacerla en todo ✠ bendita, ✠ aprobada, ✠ confirmada, razonable y agradable, a fin de que se convierta para nosotros en el ✠ cuerpo y ✠ sangre de tu amadísimo Hijo, nuestro Señor Jesucristo.





Última y apremiante oración antes de consagrar: Dignese Dios cambiar nuestra ofrenda en el cuerpo y la sangre de su Hijo querido.

*Toma la hostia en sus manos, el sacerdote inclina profundamente, y continúa:*

Qui prídíe quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, benedíxit, fregit, dedítque discíplulis suis, dicens: Accípíte, et manducáte ex hoc omnes:

*Ahora, el sacerdote, identificándose con Cristo y reproduciendo cada gesto, se inclina y dice lentamente pero sin pausar las palabras pronunciadas por Jesucristo en la institución de la Eucaristía en la víspera de Su Pasión y muerte.*

## HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

*Después de pronunciar las palabras de la Consagración, el sacerdote se arrodilla y adora a la Sagrada Hostia.  Puesto de pie, la eleva para la veneración de los fieles.  Poniéndola en el corporal, se arrodilla y la adora de nuevo. *

*Después de esto, nunca separa sus dedos y su pulgar, excepto cuando va a recibir la Hostia, hasta que lava las manos en las Abluciones.*

*Entonces, destapando el cáliz, el sacerdote dice,*

Símili modo postquam cœnátum est,

*Toma el cáliz con los dos manos, diciendo,*

accípiens et hunc præclárum Cálícem in sanctas ac venerábiles manus suas: item tibi grátias agens, benedíxit, dedítque discíplulis suis, dicens: Accípíte, et bíbite ex eo omnes:

*Consagra el sacerdote el vino diciendo:*




**HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI,  
NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI:  
MYSTÉRIUM FÍDEI:  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS  
EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM  
PECCATÓRUM.**

*Dice en voz  
baja:*

Hæc quotiescúmque fecéritis,  
in mei memóriam faciétis.

*El sacerdote se arrodilla y adora a la Preciosísima Sangre. *

*Puesto de pie, eleva el Cáliz. *

*Colocándolo, lo cubre y lo adora de nuevo con otra genuflexión. *

## Consagración de la Hostia

EL cual, la víspera de su pasión, tomó el pan en sus santas y venerables manos, y levantando sus ojos al cielo, a ti, Dios, Padre suyo todopoderoso, dio gracias, lo bendijo ✠, lo partió y lo ofreció a sus discípulos diciendo: Tomad y comed todos de él,

### PORQUE ÉSTE ES MI CUERPO.

Cuando el sacerdote eleva el Santísimo Cuerpo de nuestro Redenter, diga en silencio:  
SEÑOR MIO Y DIOS MIO

## Consagración del Vino

DE un modo semejante, acabada la cena, tomó el precioso cáliz en sus santas y venerables manos, te dio igualmente gracias, lo bendijo ✠ y lo dio a sus discípulos diciendo: Tomad y bebed todos de él,

**PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ  
DE MI SANGRE, DEL NUEVO  
Y ETERNO TESTAMENTO  
—MISTERIO DE FE—  
QUE SERÁ DERRAMADA  
POR VOŞOTROS Y POR MUCHOS  
PARA REMISIÓN DE LOS PECADOS.**

Cuantas veces hicieris esto, hacedlo en memoria mía.

Cuando el sacerdote eleva la Sangre Preciosa, diga en silencio:  
ACUÉRDATE, SEÑOR, DE ESTA CRIATURA TUYA QUE HAS REDIMIDO POR TU PRECIOSISIMA SANGRE.

Por la consagración separada del pan y del vino, Cristo renueva sacramentalmente pero sin derrame de sangre el sacrificio de su muerte en la Cruz.





*Con las manos separadas, el sacerdote prosigue en silencio,*

**U**NDE et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúdem Christi Fílii tui Dómini nostri tam beátæ passiónis, nec non et ab íferis resurrectiόνis, sed et in cælos gloriósæ ascensiónis: offérimus præcláræ majestáti tuæ de tuis donis, ac datis,

*Junta las manos y hace la señal de la Cruz cinco veces,*

hóstiam ✠ puram, hóstiam ✠ sanctam, hóstiam ✠ immaculátam, Panem ✠ sanctum vitæ ætérnæ, et Cálícem ✠ salutis perpétuæ.

*Con las manos extendidas, prosigue:*



**S**UPRA quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui justí Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Ábrahæ: et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

*Inclinándose, con las manos juntas y puestas sobre el altar, el sacerdote dice:*

**S**ÚPLICES te rogámus, omnípotens Deus: jube hæc perférri per manus sancti Ángeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui, Corꝑus, et Sánꝑguinem sumpsérimus, omni benedictióne cælésti et grátia repleámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

*Aquí el sacerdote menciona a los difuntos por quienes quiere rezar.*



**M**EMÉNTO étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N ... et N ... qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerií, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

## ORACIONES DESPUÉS DE LA CONSAGRACIÓN

### Ofrecimiento de la Víctima

**POR** esto, recordando, Señor, nosotros, tus siervos, y también tu pueblo santo, la bienaventurada pasión del mismo Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, y su resurrección de entre los muertos, como también su gloriosa ascensión a los cielos, ofrecemos a tu excelsa majestad, de entre los mismos dones y dádivas que nos has dado, la víctima ✠ pura, la víctima ✠ santa, la víctima ✠ inmaculada; el pan santo ✠ de la vida eterna, y el cáliz ✠ de la eterna salvación.

### Para Pedir a Dios Que Acepte Nuestra Ofrenda

**SOBRE** los cuales dignate, Señor, mirar con rostro propicio y benevólo, y aceptarlos, como te dignaste aceptar los dones de tu siervo, el justo Abel, y el sacrificio de nuestro patriarca Abrahán, y el que te ofreció tu sumo sacerdote Melquisedec: ofrenda santa, sacrificio inmaculado.

### Para Bendiciones

**TE** suplicamos humildemente, Dios todopoderoso, mandes que lleven estos dones las manos de tu santo ángel a lo alto de tu altar, ante la presencia de tu divina majestad, para que cuantos, participando de este altar, recibamos los sacrosantos cuerpo ✠ y sangre ✠ de tu Hijo, seamos colmados de toda bendición y gracia celestial. Por el mismo Cristo nuestro Señor. Amén.

### Memento de los Difuntos

**ACUÉRDATE** también, Señor, de tus siervos y siervas N. y N., que nos han precedido con la señal de la fe y duermen el sueño de la paz. Te pedimos, Señor, que a éstos, y a todos los que descansan en Cristo, les concedas la mansión de la felicidad, de la luz y de la paz. Por el mismo Cristo nuestro Señor. Amén.

«Haced esto en memoria mía.»  
Se ha obedecido puntualmente, y he ahí a Cristo renovando su sacrificio. Con la intensa y grave alegría de poseer semejante don, la Iglesia ofrece a Dios, refiriéndose a sí misma, la indecible riqueza del misterio de salvación y de gloria que le ha confiado Cristo.

Los sacrificios del Antiguo Testamento, figuras de éste de Cristo, fueron aceptables a Dios; pero mucho más lo será el sacrificio del mismo Cristo.

El sacerdote evoca el altar del cielo, adonde suben todas nuestras ofrendas.

Antes de concluir el canon, ora el sacerdote por los difuntos: los nuestros y muchos otros. Mencione aquí sus queridos: difuntos: padres, abuelos, parientes, amigos, bienhechores, maestros ....

*El sacerdote se golpea el pecho y levanta la voz a las tres primeras palabras:*

«Nobis quoque peccatóribus» son las únicas palabras del Canon dichas en una voz algo elevada, para simbolizar un acto público de auto-humillación; al mismo tiempo, se golpea el pecho para simbolizar la contrición.

**NOBIS QUOQUE PECCATÓRIBUS** fámulis tuis, de multitudine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus: cum Joánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Ágatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniaë, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

**PER** quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctífficas, vivífficas, beneðdícis, et præstas nobis.

*Destapa el Cáliz y se arrodilla. Con la Hostia en su mano derecha y el Cáliz en su mano izquierda, hace la señal de la cruz cinco veces encima del Cáliz, diciendo:*



**PER IP̄SUM, ET CUM IP̄SO, ET IN IP̄SO, est** tibi Deo Patri ✠ omnipoténti, in unitáte Spíritus ✠ Sancti, omnis honor, et glória.

*Repone la Sagrada Hostia, tapa el Cáliz, se arrodilla, y dice:*

**S.** Per ómnia sæcula sæculórum.

**A.** Amen.

## COMUNIÓN

*El sacerdote junta las manos, diciendo:*

**S.** Orémus.

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

*Extiende sus manos, dirigiéndosus ojos al Sacramento, y dice en voz alta:*

**PATER NOSTER,** qui es in cælis: Sanctificétur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidíanium da nobis hódie: Et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debítóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

**A.** Sed líbera nos a malo.

**S.** Amen. (Dice el sacerdote en voz baja.)





## Para la Felicidad Eterna

**T**AMBIÉN a nosotros, pecadores, siervos tuyos, que esperamos en la abundancia de tus misericordias, dignate darnos un puesto en la comunidad de tus santos apóstoles y mártires, con Juan, Esteban, Matías, Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad, Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia, y con todos tus santos, en cuya compañía te pedimos nos recibas, no como tasador de méritos, sino como perdonador de nuestras culpas. Por Cristo nuestro Señor.

### Doxología Final y Elevación Menor

**P**or el cual sigues creando, Señor, todos estos bienes, ✠ y los santificas, ✠ los das vida, ✠ los bendices y nos los repartes.

**P**OR ÉL MISMO✠, y con él mismo✠, y en él mismo✠, a ti, Dios Padre ✠ todopoderoso, en unidad del Espíritu✠ Santo, todo honor y gloria,

S. Por todos los siglos de los siglos.

A. Amén.

## COMUNIÓN

### El Padrenuestro

S. Oremos. Amonestados con preceptos saludables, e informados por la enseñanza divina, nos atrevemos a decir:

**P**ADRE NUESTRO, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo; el pan nuestro de cada día dánosle hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación.

S. Mas líbranos del mal.

A. Amén.

A este pensamiento del cielo sigue una humilde, pero confiada oración, que expresa la ardiente esperanza de los fieles de la tierra. Aunque pecadores y sin mérito alguno, séanos dado, mediante el perdón de nuestras faltas, participar, con los apóstoles y mártires, de la felicidad de los santos.

Cristo nos ha unido a su sacrificio. Asociémonos, pues, a él, en el mismo acto en que se ofrece al Padre.

## DE PIE

Misa Solemne

Esta es la oración del Señor.

*Dicho el Pater noster, el sacerdote, antes del Libera nos, estando de pie al lado de la epístola, de cara a los esposos arrodillados ante el altar, reza las oraciones de la bendición nupcial:*

### **Primera Oración**

Propitiáre Dómine, supplicatióne nostris, et institútis tuis, quibus propagatióne humanae gèneris ordinásti, benígnus assísse: ut, quod te auctóre júngitur, te auxiliánte servétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

### **Segunda Oración**

Deus, qui potestáte virtútis tuæ de nihilo cuncta fecísti: qui dispósitis universitátis exórdiis, hómini ad imáginem Dei facto, ídeo inseparábilis mulieris adjutórium condidísti, ut femíneo córpori de viríli dares carne princípium, docens quod ex uno placuísset, instítui, nunquam licére disjúngi: Deus, qui tam excelléti mystério conjugálem cópulam consecrásti, ut Christi et Ecclésiæ sacraméntum præsignáres in fœdere nuptiárum: Deus, per quem mulier júngitur viro, et societas principáliter ordináta, ea benedictióne donáta, quæ sola nec per originális peccáti pœnam, nec per dilúvii est abláta senténtiam: respice propítius super hanc fámulam tuam, quæ maritali jungénda consórtio, tua se expetit protectióne muníri: sit in ea jugum dilectiōnis, et pacis: fidélis et casta nubat in Christo, imitatríxque sanctárum permáneat feminárum: sit amábilis viro suo, ut Rachel: sápiens, ut Rebécca: longæva et fidélis, ut Sara: nihil in ea ex áctibus suis ille auctor prævaricatiōnis usúrpet: nexa fidei, mandatisque permáneat: uni thoro juncta, contactus illicitos fúgiat: múniat infirmitátem suam róbre disciplínæ: sit verecúndia gravis, pudóre venerábilis, doctrínis cælestibus erudíta: sit fecúnda in sóbole, sit probáta et ínnocens: et ad beatórum réquiem, atque ad cælestia regna pervéniat: et vídeant ambo filios filiórum suórum, usque in tértiam et quartam generatióne, et ad optátam pervéniant senectútem. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

*El sacerdote vuelve al medio del altar y prosigue con la Misa, rezando el Libera Nos.*



## **BENDICIÓN NUPCIAL**

### **Primera Oración**

Recibe, Señor, y concede benévola protección a la institución del matrimonio, por el que has regulado la propagación del género humano, a fin de que esta unión de la que eres autor, se mantenga por tu gracia. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

### **Segunda Oración**

Oh Dios, que con el poder de tu fuerza, lo has creado todo de la nada; que, puesto en orden el universo y hecho al hombre a tu imagen, le has creado en la mujer una ayuda inseparable, sacando su cuerpo del cuerpo del hombre, para enseñar que jamás es lícito separar, lo que has querido hacer salir de un solo ser. Oh Dios, que has consagrado el vínculo del matrimonio por medio de un misterio tan grande, prefigurando por el matrimonio la unión de Cristo con la Iglesia; oh Dios, que unes a la mujer y al hombre y das a esta unión establecida desde el origen la única bendición, que no han abolido ni el castigo del pecado original, ni la condena del diluvio; mira bondadoso a esta tu sierva, que al unirse en matrimonio a su marido, implora la gracia de tu protección; haz que su yugo sea yugo de amor y de paz; haz que sea en Cristo fiel y casta esposa y que siga siempre el ejemplo de las santas mujeres, que sea amable a su marido, como Raquel; prudente, como Rebeca; fiel durante una larga vida, como Sara. Haz, Señor, que nada en su conducta dé pábulo al demonio, autor del pecado, que permanezca siempre apegada a la fe y a los mandamientos; unida a su único marido, huya de toda relación ilícita; fortalezca su debilidad con la severidad de su conducta; sea estimada por su continencia; respetable por su pudor, instruída en las cosas de Dios; sea fecunda en hijos, virtuosa y pura; y llegue al descanso de los bienaventurados en el reino celestial; y vean ambos a los hijos de sus hijos hasta la tercera y cuarta generación y lleguen a una dichosa ancianidad. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Los esposos regresan a su sitio.



*Toma la Patena entre los primeros y los segundos dedos, diciendo:*

LÍBERA nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, præteritis, præsentibus, et futúris: et intercedente beáta et gloriósa semper Virgine Dei Genitrice María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, ✠ da propítius pacem in diébus nostris: ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatióne secúri.

*Destapa el Cáliz, se arrodilla, toma la Hostia y la divide en dos partes encima del Cáliz, diciendo:*



PER eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum,

*Separa un fragmento de una de las partes de la Hostia:*

Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus,

S. Per ómnia sæcula sæculórum. A. Amen.

*Hace tres señales de la Cruz sobre el cáliz, diciendo:*

S. Pax ✠ Dómini sit ✠ semper vobis✠cum.

A. Et cum spíritu tuo.

*Pone el Fragmento en el cáliz, diciendo en voz baja:*

HÆC commíxtio, et consecrátio Córporis et Sánguinis Dómini nostri Jesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

*El sacerdote cubre el cáliz y se arrodilla; luego, inclinándose y golpeándose el pecho tres veces, dice:*



AGNUS DEI, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

*Con sus ojos dirigidos hacia el Sacramento, se inclina y dice en secreto:*

DÓMINE Jesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

## LIBERA NOS

TE rogamos, Señor, nos libres de todos los males, pasados, presentes y venideros, y por la intercesión de la bienaventurada y gloriosa siempre Virgen, Madre de Dios, María, con tus santos apóstoles Pedro y Pablo, Andrés y todos los santos ✠, da, propicio, la paz a nuestros días, para que, ayudados con el auxilio de tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y seguros de toda perturbación.

### Fracción de la Hostia

POR el mismo Señor nuestro Jesucristo, Hijo tuyo, Que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios,

S. Por todos los siglos de los siglos. A. Amén.

S. La paz ✠ del Señor ✠ sea siempre con ✠  
vosotros.

A. Y con tu espíritu.

### MEZCLA DEL CUERPO Y SANGRE

ESTA mezcla y consagración del cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo sírvanos, al recibirla, para la vida eterna. Amén.

### AGNUS DEI

CORDERO de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, danos la paz.

### ORACIONES PARA LA SAGRADA COMUNIÓN

#### Oración Para la Paz y la Fidelidad

SEÑOR mío Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: La paz os dejo, mi paz os doy, no mires mis pecados, sino la fe de tu Iglesia, y dignate darle la paz y juntarla en la unidad, según tu voluntad. Tú que vives y reinas, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

Esta oración amplía la última petición del Padrenuestro e implora la paz.

Según los evangelios Nuestro Señor partió el pan y lo bendijo para los apóstoles en la Última Cena.

## DE RODILLAS

Misa Solemne

En la Ley Antigua se usó un cordero sin mancha para expiar por los pecados. En la Ley Nueva es Cristo, el Cordero de Dios, quien quita los pecados del mundo.

El sacerdote repite las palabras de san Juan Bautista, quien proclamó a los judíos el Mesías.

**DÓMINE** Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis: et fac me tuis semper inherere mandatis, et a te numquam separari permittas: Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in secula seculorum. Amen.

**PERCEPTIO** Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere presumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem: sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia secula seculorum. Amen.

*Se arrodilla y dice:*



**PANEM** caelestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

*Se golpea el pecho y dice las primeras palabras en voz alta, diciendo tres veces:*

**DÓMINE**, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. (repetir tres veces)

*Haciendo la señal de la cruz con la Hostia encima de la patena, el sacerdote dice:*

**CORPUS** Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.

*Luego recibe reverentemente ambas partes de la Hostia. Destapa el cáliz, se arrodilla, recoge cualquier fragmento que pueda quedar en el corporal, y purifica la patena encima del cáliz, diciendo:*

**QUID** retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

*Toma el cáliz, y hace la señal de la cruz con él, diciendo:*

**SANGUIS** Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.

*Entonces recibe la Preciosísima Sangre.*



### **Oración por la Santidad**

SEÑOR mío Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste vida al mundo con tu muerte, por este tu sacrosanto cuerpo y sangre, líbrame de todas mis iniquidades y de todos los otros males, haz que siga siempre adherido a tus mandamientos y no permitas que jamás me separe de ti, que vives y reinas con el mismo Dios Padre y el Espíritu Santo, Dios, en los siglos de los siglos. Amén.

### **Oración para la Gracia**

SEÑOR mío Jesucristo, la comunión de tu cuerpo, que yo indigno me atrevo a recibir, no me sea motivo de juicio y condenación, mas por tu piedad, me sirva para defensa del alma y del cuerpo, y remedio saludable. Tú que vives y reinas con Dios Padre en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

### **Comunión del Sacerdote**

TOMARÉ el pan celestial, e invocaré el nombre del Señor.

SEÑOR, yo no soy digno de que entres en mi casa; mas di una sola palabra y mi alma sanará. (repetir tres veces)

EL cuerpo de nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.


¿CON qué pagaré al Señor todos los beneficios que de él he recibido? Tomaré el cáliz de la salvación, e invocaré el nombre del Señor. Con alabanzas invocaré al Señor, y me libraré de mis enemigos.

LA sangre de nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.

Esta oración es una preparación inmediata para la comunión del sacerdote. Implora a las tres Personas de la Santísima Trinidad la unión completa con Dios.

En la Última Cena Nuestro Señor dijo: «Toma y come.» Antes de consumir las Sagradas Especies el sacerdote dice en obediencia: «Tomaré el pan celestial.»

Esta oración humilde del centurión se recuerda en cada misa.

Se tocan las campanillas tres veces. 

Tanto en el alma del sacerdote como en la del fiel que comulga, domina un sentimiento de inmensa acción de gracias.

El sacerdote eleva un Fragmento de la Hostia, vuelve hacia los fieles, y dice:

**ECCE** Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Se tocan las campanillas tres veces. 



**DÓMINE**, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. (Se dice tres veces)

Procede a la barandilla del altar y reparte la Sagrada Comunion, diciendo a cada uno:

**CORPUS** Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérnam. Amen.

Cuando todos han comulgado, vuelve al altar y pone el ciborio en el tabernáculo.

Se echa vino al cáliz; el sacerdote lo toma y dice:

**QUOD** ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.

Se echan vino y agua al cáliz encima de los dedos del sacerdote, quien los seca con el purificador, diciendo en silencio:



**CORPUS** TUUM, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis: et præsta; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecérunt sacraménta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

Toma el vino y el agua, y se purifica y se vela el cáliz.

Pasa al lado de la epístola y reza el Verso de la Comunion.

### **Antifona de la Comunion**

Ecce sic benedicétur omnis homo, qui timet Dóminum: et vídeas filios filiórum tuórum: pax super Israel. (T.P. Allelúia.)

Parado al centro del Altar, dice

S. Dóminus vobíscum.

A. Et cum spírítu tuo.

S. Orémus.

¡HE aquí el Cordero de Dios! ¡He aquí el que quita los pecados del mundo!

SEÑOR, yo no soy digno de que entres en mi casa; mas di una sola palabra, y mi alma sanará.  
(repetir tres veces)

EL cuerpo de nuestro Señor Jesucristo guarde tu alma para la vida eterna. Amén.

## ORACIONES DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

### Las Abluciones

HAZ, Señor, que recibamos con un corazón puro lo que con la boca acabamos de tomar, y que este don temporal se traduzca para nosotros en remedio sempiterno.

Tu cuerpo, Señor, que he sumido, y tu sangre, que he bebido, adhiéranse a mi corazón, y haz que no quede mancha de maldad en mí, a quien han alimentado estos puros y santos sacramentos. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. Amén.

### *Comunión Salmo.* 127.4,6

Así será bendecido el hombre que teme al Señor. Que puedas ver a los hijos de tus hijos y la paz sobre Israel. (T.P. Aleluya).

S. El Señor sea con vosotros.

A. Y con tu espíritu.

S. Oremos.

**Se recuerda a la congregación que se invitan únicamente a los católicos bautizados en estado de gracia a comulgar.**

Es de costumbre en las misas tridentinas que se recibe la Santa Comunión de rodillas y en la lengua.

El comulgante no dice «Amén.»

Si no comulga en esta misa, uno debe manifestar al Señor su deseo de hacerlo mediante una Comunión Espiritual.

El sacerdote ora que Dios nos permita que sus dones tengan efectos duraderos en las almas de todos los que han participado de esta Comida Celestial.

## DE PIE

Misa Solemne



El sacerdote vuelve al Misal, diciendo **Oremus**, y empieza la Poscomuni6n.



### Poscomuni6n

Quæsumus omn ipotens Deus, instituta provid ntiæ tuæ pio favore comitari: ut, quos legitima societate conn ctis, longæva pace custodias. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spíritus Sancti, Deus, per  mnia sæcula sæculorum.

A. Amen.

*El sacerdote vuelve al centro del altar, lo besa, vuelve a los fieles y dice:*

S. Dóminus vobiscum.

A. Et cum sp ritu tuo.

S. Ite, Missa est.

A. Deo grátias.



*Dicho el Benedicamus Domino, o el Ite Missa est, vuelto el sacerdote a los esposos, dice antes de la bendic n:*

Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob sit vobiscum: et ipse adimpleat benedictionem suam in vobis: ut videatis filios filiorum vestrorum usque ad tertiam et quartam generationem, et postea vitam æternam habeatis sine fine: adjuvante Dómino nostro Jesu Christo, qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat Deus, per  mnia sæcula sæculorum. A. Amen.

*Por último, los roc a con agua bendita, y podrá amonestarles sobre las responsabilidades del estado matrimonial: recordándoles la naturaleza indisoluble del vínculo matrimonial, la especial santidad de este estado de vida; la armonía y amor mutuo que debe prevalecer dentro de ello; y especialmente del celo y solicitud con que los dos deben esforzarse en conocer la voluntad de Dios, para que, mediante un constante y fiel cumplimiento de ésta, podrán alcanzar la salvaci6n eterna.*

*Inclinándose frente al Altar, el sacerdote dice en silencio:*

PL CEAT TIBI, SANCTA TR NITAS, obs quium servitutis me : et pr sta; ut sacrificium, quod oculis tu  majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi que, et omnibus, pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

*Luego besa el altar y vuelve y bendice a los fieles, diciendo:*

BENEDÍCAT VOS OMNÍPOTENS DEUS, Pater, et Fílius,   et Spíritus Sanctus. A. Amen



### *Poscomuni3n*

Te rogamos, oh Dios omnipotente, sigas favoreciendo con tu tierna asistencia lo que por tu providencia has instituido; para que conserves en larga paz a los que has unido con un legtimo vnculo. Por nuestro Se1or Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Esp3ritu Santo, Dios, por los siglos de los siglos. Am3n.

S. El Se1or sea con vosotros.

A. Y con tu esp3ritu.

S. Idos, la misa ha terminado.

A. A Dios gracias.

El Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob sea con vosotros y 3l mismo os colme de sus bendiciones; para que ve3is los hijos de vuestros hijos, hasta la tercera y cuarta generaci3n, y despu3s pose3is sin fin la vida eterna, con el auxilio de nuestro Se1or Jesucristo, que con el Padre y el Esp3ritu Santo, vive y reina, Dios por todos los siglos de los siglos.

R. Am3n.

### **BENDICI3N FINAL**

**S3ATE** grato, ¡oh Trinidad santa!, el obsequio de tu siervo, y haz que el sacrificio que yo, indigno, he ofrecido a los ojos de tu majestad, sea de tu agrado, y para m3 y para todos aquellos por quienes lo he ofrecido sea, por tu misericordia, propiciatorio. Por Cristo nuestro Se1or. Am3n.

**BEND3GAOS DIOS TODOPODEROSO:** Padre, Hijo, ✠ y Esp3ritu Santo.

A. Am3n.

### **DE RODILLAS**

Misa Solemne

La siguiente oraci3n es una s3plica a Dios que haga el sacrificio benefico al sacerdote y a los fieles.

Procede al lado del Evangelio y dice:

S. Dóminus vobíscum.

A. Et cum spírítu tuo.

S. ✠ Inítium sancti Evangéllii secúndum Joán-  
nem.

A. Glória tibi, Dómine.

Al final de la  
misa, asocia  
el sacrificio de  
la redención al  
misterio de la  
Encarnación  
del Verbo y de  
nuestra  
filiación divina  
en Cristo, por  
donde  
comienza el  
evangelio de  
san Juan.



IN PRINCÍPIO erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joáñnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum.

In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri, his, qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.

(Genuflexión)

ET VERBUM CARO FACTUM EST,

et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiaë et veritátis.

A. Deo grátias.

Al final, la  
respuesta es  
*Deo gratias*. Es  
eminentemente  
apropiado  
que la última  
palabra de la  
misa sea una  
de acción de  
gracias.



## ÚLTIMO EVANGELIO

S. El Señor sea con vosotros.

A. Y con tu espíritu.

S. Comienzo del santo ✠ Evangelio, según san Juan.

A. ¡Gloria a ti, Señor!

EN el principio existía el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. Él estaba en el principio en Dios. Por él fueron hechas todas las cosas, y nada se ha hecho sin él de cuanto se ha hecho; en él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres, y la luz brilla en las tinieblas; y las tinieblas no la han recibido.

Hubo un hombre enviado de Dios, cuyo nombre era Juan. Éste vino como testigo para dar testimonio de la luz, para que todos creyesen por él. No era él la luz, sino que venía a dar testimonio de la luz. La verdadera luz era la que alumbra a todo hombre que viene a este mundo.

En el mundo estaba el Verbo, y el mundo fue hecho por él; mas el mundo no le conoció. Vino a los suyos, y los suyos no le recibieron. Pero a todos los que le recibieron, que son los que creen en su nombre, dioles potestad de llegar a ser hijos de Dios; los cuales nacen, no de la sangre, ni de la voluntad de la carne, ni de la voluntad del hombre, sino de Dios.

(Genuflexión)

Y EL VERBO SE HIZO CARNE,

y habitó entre nosotros. Y nosotros hemos visto su gloria, gloria del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

A. A Dios gracias.

Según la costumbre local, la novia puede presentar un ramo de flores en el altar mariano mientras se toca un himno mariano.

HIMNO DE FIN DE OFICIO

## DE PIE.

En el Último Evangelio declara san Juan que Cristo, el Verbo hecho carne, es la fuente de la vida en la tierra, la luz en las tinieblas, y el amor que durará para siempre.

El «Verbo» significa el Hijo de Dios. La frase entera es una magnífica profesión de fe en la divinidad de Cristo.

## GENUFLEXIÓN

## ORACIÓN DEL ESPOSO

O Padre Benigno, Creador y Preservador del Cielo y la tierra, quien en el principio instituyó el matrimonio, así anticipando la unión mística de la Iglesia con Nuestro Salvador, Cristo, quien en el tiempo de su ministerio terrenal, honró al matrimonio con su primer milagro: haz me capaz, te ruego, por su gracia de vivir en santidad y pureza con la esposa que me has dado. Mortifica en mi toda violencia de pasiones terrenales, todo egoísmo y falta de consideración (*aquí mencione cualquier pecado que pueda estorbarle*), para que la pueda amar como Cristo amó a su Iglesia, apreciarla y confortarla como a mi propio cuerpo, y tener tanto cuidado para su felicidad como para la mía.

Concédenos vivir en la paz, sin disputas; en unidad, sin desacuerdos. Danos, Señor, corazones discretos y mentes comprensivas, para criar a nuestros hijos en Su santa fe y piedad, para que sean obedientes a Ti y a sus Mandamientos, y a todo que Tu le exiges en cumplimiento de su deber para con sus padres. Y concédenos, Señor, medios suficientes para mantenernos a nosotros y a nuestra familia según el rango y llamado que nos has dado, sin exceso ni vanagloria, en simpleza y pureza de corazón. Concédenos esto por Jesucristo, a Quien, contigo y el Espíritu Santo, corresponde todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

## ORACIÓN DE LA ESPOSA

O amadísimo Padre, que en el principio formó a Eva del costado de Adán y se la diste como ayuda: concédeme la gracia de vivir dignamente el estado honorable del matrimonio a que me has llamado, para que ame a mi esposo con un amor puro y casto, reconociéndolo como mi cabeza, reverenciándolo y obediéndolo en todas las cosas buenas; para que así le complazca, y podamos convivir con él en plena paz cristiana.

Presérvame de toda afecto mundano y vanidad. Ayúdame, Señor, para que pueda guiar y gobernar prudentemente y discretamente a su hogar. No permitas que alguna falta mía agravie a cualquier pecado que le pueda tentar especialmente; ayúdame a aliviarlo en su perplejidad, a animarlo en su dificultad, a refrescarlo en su cansancio, y, hasta que se pueda, aconsejarlo en su duda. Dame entendimiento para cumplir con mi función en la educación de nuestros hijos, para que sean nuestro gozo en esta vida y nuestra gloria en la eterna. Concede que nuestra perfecta unión aquí sea en anticipo de nuestra más perfecta y feliz unión en Su Reino; y esto lo pido por Jesucristo, nuestro Señor. Amén.





*Este misalito es humildemente dedicado  
a la Santísima Virgen María, Madre de Dios,  
Madre de la Iglesia, Reina de la Liturgia,  
Madre del Clero, Mediadora de todas las gracias.*